

## СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕДАЧЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ АВТОРСКИХ ПРАВ НА ПРОИЗВЕДЕНИЕ

Город **«24» октября 2011  
года**

**Общество с ограниченной ответственностью по праву Германии «XXX»**, в лице Генерального директора господина XXX, действующего на основании Устава, с одной стороны, именуемый в дальнейшем **«Правообладатель»**, и **XXX**, далее по тексту **«Приобретатель»** в лице директора XXX, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Правообладатель на основании настоящего Соглашения передает Приобретателю полный комплекс исключительных прав на произведение, поименованное в п. 2. настоящего Соглашения, а Приобретатель обязуется уплатить Правообладателю вознаграждение, определенное в п. 3. настоящего Соглашения в порядке и сроки, определенные настоящим Соглашением.

2. Правообладатель передает права в соответствии с настоящим Соглашением на произведение – объект интеллектуальной собственности – эскизный проект XXX (Приложение № 1 к настоящему Соглашению), признанный победителем по результатам проведенного тендера XXX далее по тексту – **«Произведение»**. Произведение, являющееся предметом данного соглашения, на момент заключения данного соглашения уже находится в распоряжении Приобретателя в такой форме либо в таком виде, которая (ый) является достаточной (ым) для использования для целей в соответствии с настоящим соглашением.

3. Приобретатель обязуется уплатить на расчетный счет Правообладателя вознаграждение в размере XXX евро. В соответствии со статьей 149 п.2 пп. 26 Налогового кодекса РФ вознаграждение, определяемое как сумма соглашения, не облагается налогом. Вознаграждение в соответствии с данным соглашением подлежит уплате в евро на расчетный счет Правообладателя не позднее 31 марта 2012 года.

4. Правообладатель передает Приобретателю на основании настоящего Соглашения полный комплекс исключительных прав (ст. 1229 ГК РФ). Указанные права на Произведение переходят к Приобретателю при соблюдении требований п.3 настоящего соглашения с момента подписания Сторонами настоящего Соглашения. В соответствии с этим Правообладатель утрачивает исключительные права на Произведение и не имеет право использовать Произведение каким-либо образом.

## VEREINBARUNG ÜBER DIE ÜBERGABE DER AUSSCHLIESSLICHKEITSRECHTE AUF DAS WERK

Stadt **«24» Oktober 2011**

XXX, im Folgenden **"Rechtsinhaber"** genannt, vertreten durch den Generaldirektor Herrn XXX, handelnd auf Grundlage der Satzung, einerseits, und **XXX**, weiterhin als **„Erwerber“** genannt, vertreten durch Frau Direktorin XXX, satzungsgemäß handelnd, andererseits, haben vorliegende Vereinbarung über das Folgende abgeschlossen:

1. Auf Grundlage der vorliegenden Vereinbarung übergibt der Rechtsinhaber dem Erwerber den kompletten Umfang von Ausschließlichkeitsrechten auf das Werk, welcher im Punkt 2 der vorliegenden Vereinbarung genannt wird, und der Erwerber verpflichtet sich, dem Rechtsinhaber das Honorar gemäß Punkt 3 der vorliegenden Vereinbarung, gemäß dem Verfahren und zu den Terminen, die in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehen sind, zu bezahlen.

2. Der Rechtsinhaber übergibt an den Erwerber die Rechte gemäß der vorliegenden Vereinbarung auf das Werk – das Objekt des geistigen Eigentums, und zwar: Vorentwurf XXX (Anhang №1 zur vorliegenden Vereinbarung), welches gemäß Ergebnissen eines entsprechend durchgeführten Tenders XXX zum Sieger im Rahmen des Tenders anerkannt wurde, weiter im Text – **„das Werk“**. Das Werk ist Gegenstand dieser Vereinbarung. Das Werk steht dem Erwerber für die in einer geeigneten Form durch diese Vereinbarung festgelegte Verwendung, bereits vor der Unterzeichnung dieser Vereinbarung, zur Verfügung.

3. Der Erwerber verpflichtet sich, dem Rechtsinhaber das Honorar in Höhe von XXX Euro zu zahlen. Gemäß Art. 149 P.2. PP.26 des Steuergesetzbuches der Russischen Föderation ist der Betrag des Honorars aus dieser Vereinbarung steuerfrei. Das Honorar laut der vorliegenden Vereinbarung ist spätestens bis zum 31.03.2012 in Euro auf das Bankkonto des Rechtsinhabers zu überweisen.

4. Der Rechtsinhaber übergibt dem Erwerber auf Grund der vorliegenden Vereinbarung den kompletten Umfang der Ausschließlichkeitsrechte gemäß § 1229 Bürgerlichen Gesetzbuches der Russischen Föderation. Die genannten Rechte auf das Werk gehen an den Erwerber ab Datum der Unterschreibung von den Parteien der vorliegenden Vereinbarung über, unter der Voraussetzung, dass die Anforderungen des P. 3 dieser Vereinbarung eingehalten werden. Dementsprechend verliert der Rechtsinhaber die Ausschließlichkeitsrechte auf das Werk, und darf das Werk auf beliebige Weise nicht verwenden.

5. Автором (авторами) Произведения является коллектив физических лиц, а именно:

Произведение было создано вышеуказанными авторами в соответствии со служебным поручением Правообладателя от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года в рамках выполнения трудовой функции.

Исключительные права на Произведение принадлежат Правообладателю в соответствии с трудовыми соглашениями с Авторами, Актами приема-передачи исключительного права на Произведение и отказами авторов от участия в реализации эскизного проекта и осуществления авторского надзора и/ или контроля.

Правообладатель гарантирует, что является обладателем исключительных прав на Произведение в полном объеме, что исключает возможность предъявления со стороны авторов и/или иных третьих лиц притязаний на Произведение, в том числе возможность полного или ограниченного использования Произведения способами, которыми такое Произведение в соответствии с условиями настоящего Соглашения может использовать Приобретатель. Правообладатель гарантирует, что выполнил перед Авторами все обязательства, связанные с передачей со стороны последних Правообладателю комплекса исключительных прав на Произведение в соответствии с требованиями законодательства, применимого к правоотношениям указанных лиц. Правообладатель гарантирует, что до момента подписания настоящего Соглашения не передал прав на Произведение полностью или частично третьим лицам.

6. К правоотношениям Правообладателя и Приобретателя применяется законодательство Российской Федерации. Все термины и определения, содержащиеся в настоящем Соглашении понимаются в том значении, в котором они используются в Российской Федерации.

7. В случае возникновения спора между Правообладателем и Приобретателем споры разрешаются в Арбитражном суде города Москвы. Применимым правом является право Российской Федерации.

8. В случае предъявления претензий со стороны третьих лиц к Правообладателю, последний обязан известить об этом Приобретателя незамедлительно.

9. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае появления смысловых расхождений между формулировками на русском и немецком языках, преимущественную силу имеет текст на русском языке.

5. Der Urheber (die Urheber) des Werkes ist das Kollektiv von den natürlichen Personen, und zwar:

Das Werk wurde von den oben genannten Urhebern auf Grundlage des Dienstauftrages vom Rechtsinhaber vom „\_\_“ \_\_\_\_\_ 20\_\_, im Rahmen der Ausübung ihrer Arbeitsfunktion geschaffen.

Die Ausschließlichkeitsrechte auf das Werk gehören dem Rechtsinhaber gemäß entsprechenden Vereinbarungen mit den Urhebern, auf Grund von entsprechenden Übergabe-Übernahmeakten der Ausschließlichkeitsrechte auf das Werk, sowie auf Grund von entsprechenden Verzichtserklärungen seitens der Urheber auf die Teilnahme an der Verwirklichung des Vorentwurfes und auf die Durchführung der Autorenkontrolle.

Der Rechtsinhaber garantiert, dass ihm der komplette Umfang an Ausschließlichkeitsrechten auf das Werk gehört und dadurch eine Anspruchsstellung seitens der Urheber und/oder seitens der Drittpersonen auf das Werk ausgeschlossen ist, unter anderem dass Möglichkeit einer uneingeschränkten oder einer eingeschränkten Verwendung des Werkes seitens des Rechtsinhabers auf die Weise, die die Benutzung solches Werkes gemäß den Bedingungen der vorliegenden Vereinbarung für den Erwerber vorgesehen ist, ausgeschlossen bleibt. Der Rechtsinhaber garantiert, dass er gegenüber den Urhebern alle Verpflichtungen erfüllt hat, die mit der Übergabe an den Rechtsinhaber des kompletten Umfangs der Ausschließlichkeitsrechte auf das Werk laut Anforderungen der Gesetzgebung verbunden sind, die bezüglich der Rechtsverhältnisse der genannten Personen gelten. Der Rechtsinhaber garantiert, dass er vor dem Datum der Unterschreibung der vorliegenden Vereinbarung keine Rechte auf das Werk komplett oder teilweise an Dritte übergeben hat.

6. Auf die Rechtsverhältnisse zwischen dem Rechtsinhaber und dem Erwerber wird Gesetzgebung der Russischen Föderation angewendet. Alle Fachwörter und Begriffe aus der vorliegenden Vereinbarung werden in solcher Bedeutung verstanden, in der sie in der Russischen Föderation angewendet werden.

7. Im Falle des Entstehens von Streitigkeiten zwischen dem Rechtsinhaber und dem Erwerber werden die Streitigkeiten beim Schiedsgericht der Stadt Moskau beigelegt. Als anwendbares Recht wird das Recht der Russischen Föderation angewendet.

8. Im Falle einer Anspruchsstellung seitens Drittpersonen gegenüber dem Rechtsinhaber ist der Rechtsinhaber verpflichtet, den Erwerber umgehend darüber zu informieren.

9. Die vorliegende Vereinbarung ist in zweifach auf Russisch und Deutsch ausgestellt, jede Ausfertigung gleich wirksam. Sollten sinngemäße Auslegungsdifferenzen zwischen Formulierungen auf Deutsch und auf Russisch entstehen, so hat der Text auf Russisch Vorrang. Ein Exemplar dieser Vereinbarung erhält der Rechtsinhaber und das andere erhält der

Erwerber.

**ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ**

**RECHTSINHABER:**

**ПРИОБРЕТАТЕЛЬ:**

**ERWERBER:**

**ОБРАЗЕЦ**